



**BELÉN VISÚS DÍAZ**  
**Traductor-Intérprete Jurado de Francés - Traductora de Inglés**  
**Correctora ortotipográfica y de estilo**  
**Miembro nº 479 DE ASETRAD**  
**(Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)**  
**[bvisus@belenvisus.com](mailto:bvisus@belenvisus.com) / [www.belenvisus.com](http://www.belenvisus.com)**



## **DATOS PERSONALES:**

---

Nombre: Belén  
Apellidos: Visús Díaz  
Dirección: c/ General Ricardos, nº 206 - 3º A  
Provincia: Madrid C.P.: 28025  
Teléfono fijo: (+34) 91 462 04 73  
Teléfono móvil: (+34) 606 76 09 37  
E-mail: [bvisus@belenvisus.com](mailto:bvisus@belenvisus.com)  
Página web: [www.belenvisus.com](http://www.belenvisus.com)  
Usuario Skype: belenvisus  
Lugar de nacimiento: Madrid, España  
Permiso de conducir: B-1  
Disponibilidad geográfica absoluta

## **COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA DE TRADUCCIÓN:**

---

Español: Lengua materna  
Francés: **Título de Traductor-Intérprete Jurado (FR><ES) expedido por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación español en septiembre de 2001**  
Inglés: ING>ES

## **EXPERIENCIA PROFESIONAL:**

---

- **PROFESORA EN EL MÁSTER DE TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA DE LA UNIVERSIDAD CLUNY-I.S.E.I.T. (INSTITUTO CATÓLICO DE PARÍS) - Madrid** (Cursos 2006 y 2007)  
Profesora de los módulos «Traducción de Documentos Públicos», «Traducción de Información Contable y Financiera», «Traducción de Documentación Jurídica Empresarial» y «Traducción de Contratos» en la combinación Francés>Español.
- **PROFESORA TUTORA** del Curso de Preparación para el Examen de Intérprete Jurado y del Curso Práctico de Traducción Profesional en la combinación Francés>Español de la Fundación Cultural FIDESCU.
- **TRADUCTORA E INTÉRPRETE AUTÓNOMA.** (Desde el año 2001-actualidad)  
Multitud de traducciones e interpretaciones para particulares, clientes directos y agencias de traducción españolas y extranjeras en los siguientes sectores:
  - \* Unión Europea:  
Traducción de los *Principios de Derecho Contractual Europeo* para la Comisión Europea (unas 70.500 palabras).
  - \* Agencias de traducción españolas y extranjeras:  
Spot Traducciones, Tridiom, Luso Española de Traducciones, Idiomas Nuevo Mundo, Frühbeck Traductores, Babels, Amazing Creation and Publication, Bureau de Traduction, Avanza Traducciones, Proverb Servicios Lingüísticos, Tradunet, Amado Loriga Traducciones, Deltatext, Cabinet Galith Portal, Technicis, Tradcom, Go Word Works, Premdan, Always Traducciones, Transword, Zesauro Traducciones, Chalmore, Mondragón Lingua, Mondo Services, Aabam Traducciones, Art in Translation, HL Trad, Aaron Traducciones, Albor Translations, Polyphonia, Beauty Words, Siglo XXI, Verba Translations, etc.
  - \* Sector jurídico y económico:  
Procuraduría Melquíades Álvarez-Buylla, Club de Madrid, Garrigues Abogados y Asesores Tributarios, Banco Cetelem, Carmignac Gestion, Gesmadrid, Crédit Agricole, BNP Paribas, Crédit Mutuel, etc.



**BELÉN VISÚS DÍAZ**  
**Traductor-Intérprete Jurado de Francés - Traductora de Inglés**  
**Correctora ortotipográfica y de estilo**  
**Miembro nº 479 DE ASETRAD**  
**(Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)**  
**[bvisus@belenvisus.com](mailto:bvisus@belenvisus.com) / [www.belenvisus.com](http://www.belenvisus.com)**

\* Sector inmobiliario y de la construcción:

Grupo Realia, Auguste-Thouard, OHL, Urbaser, Valorisa, Sacyr-Vallehermoso, Flota PS, ISDEFE, etc.

\* Sector turístico y de marketing:

Oficina de Turismo de Rhône-Alpes, Oficina de Turismo de París, Le Tour de France, La Compagnie des Bateaux-Mouche, Le Puy du Fou, Fastbooking, ASO-Dakar, La Vuelta a España, Páginas Amarillas, General Servei, Mémento Conseil, Oficina de Turismo de Seine et Marne, etc.

\* Sector moda y cosmética:

Carrefour, Le Groupe Chantelle, Evidens de Beauté, Visoanska, Guerlain, Empreinte, L'Oréal, Christian Dior, Bell&Ross, Victoria Couture, IWC Schaffhausen, Onagrine, Filorga, Laboratoires Décleor, Astalift, etc.

\* Sector tecnológico:

Gilbarco Veeder-Root, Oky Sistemas Ibérica, Tata Consultancy Services, Ekina Equipamiento Institucional SAU, Anxa Digital Entertainment, Iberia, Airbus, Arcelor, Indra, Blackberry, Blachère Illuminations, Omega Pharma, Medi Télécom, Euromaster, PSA Peugeot Citroën, etc.

\* Editoriales y varios:

Editorial Demipage, Intermón Oxfam, Ediciones del Prado, Internacional de la Educación, etc.

Traducciones juradas o no de textos jurídico-económicos, literarios, de marketing, moda y cosmética, de arte y humanidades, etc.

- **CORRECTORA ORTOTIPOGRÁFICA Y DE ESTILO.** (Desde el año 2009-actualidad)  
Correcciones de proyectos editoriales, páginas web, folletos publicitarios, etc.
- **PROJECT MANAGER** de la empresa «Azento Azafatas y Traducciones, S.L.» (Abril de 2005 – Noviembre de 2005)  
Responsable de la gestión de las traducciones, del trato con el cliente y el traductor, creación de equipos de traducción, asignación de proyectos, control de calidad de la traducción final, maquetación, etc.
- **PROJECT MANAGER** de la empresa «Interactos y Traducciones, S.L.» (Septiembre de 2002 – Abril de 2005)  
Responsable de la gestión de las traducciones, del trato con el cliente y el traductor, creación de equipos de traducción, asignación de proyectos, control de calidad de la traducción final, maquetación, etc.
- **PRESIDENCIA ESPAÑOLA DE LA UNIÓN EUROPEA.** (De enero a junio de 2002)  
Miembro de la Unidad de Apoyo del Comité Organizador de la Presidencia Española de la Unión Europea en dependencia de la Secretaría General de la Presidencia del Gobierno.
- **BANCO DE ESPAÑA.** (De octubre a diciembre de 2001)  
Azafata-intérprete en la exposición *El camino hacia el euro: el real, el escudo y la peseta*.
- **CLINTER TRADUCCIONES.** (Julio de 2000)  
Prácticas de 80 horas en la realización de traducciones jurídicas y económicas directas e inversas de inglés y francés.



**BELÉN VISÚS DÍAZ**  
**Traductor-Intérprete Jurado de Francés - Traductora de Inglés**  
**Correctora ortotipográfica y de estilo**  
**Miembro nº 479 DE ASETRAD**  
**(Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)**  
[bvisus@belenvisus.com](mailto:bvisus@belenvisus.com) / [www.belenvisus.com](http://www.belenvisus.com)

### **FORMACIÓN ACADÉMICA:**

---

- 1997-2001: **Licenciatura en Traducción e Interpretación** por la Universidad Pontificia de Comillas (ICADE) de Madrid.
- 2001: Título de **Traductor-Intérprete Jurado de francés (FR)<ES** expedido por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación español.
- 1999: Estancia en la Universidad de Wolverhampton (Reino Unido) con el programa Erasmus.
- 1985-1997: Colegio bilingüe San Luis de los Franceses (Madrid).

### **FORMACIÓN CONTINUA ADICIONAL:**

---

- 2011: Curso de Informes de Lectura Editorial impartido por Cálamo y Cran (30 horas).
- 2011: **Curso de Corrección de Estilo** impartido por Cálamo y Cran (20 horas).
- 2010: Curso de Creación de Memorias de Traducción impartido por SIC (10 horas).
- 2009: **Curso de Corrección Profesional** impartido por Cálamo y Cran (79 horas).
- 2009: Taller de Impuestos, Presupuestos, Facturas y Gestión de Clientes, impartido por Trágora Formación (20 horas).
- 2008: Curso de Localización de programas informáticos y de páginas web impartido por Novaword Technologies (25 horas).
- 2008: Curso de Traducción asistida con Wordfast impartido por SIC (40 horas).
- 2003: Curso de Iniciación en el trabajo con Trados impartido por Albisa Solutions, S.L. (20 horas).

### **IDIOMAS:**

---

- **Inglés:** Altos conocimientos, tanto orales como escritos.  
Experiencia en traducción general, periodística y de marketing.
- **Francés:** Dominio del francés, tanto oral como escrito.  
Gran experiencia en traducción jurídico-económica, literaria, de marketing, moda y cosmética, de arte y humanidades, etc.
  1. Certificat Élémentaire de Français Pratique de l'Alliance Française
  2. Diplôme de la Langue Française de l'Alliance Française
  3. Diplôme Supérieur d'Études Françaises Modernes de l'Alliance Française
  4. Diplôme de Hautes Études Françaises –option civilisation- de l'Alliance Française
- **Alemán:** Nivel medio de alemán tanto oral como escrito. Nivel GRUNDSTUFE G7 del Goethe Institut.

### **CONOCIMIENTOS Y EQUIPO INFORMÁTICO:**

---

- Intel Core 2 Quad CP  
Q 6600 @ 2,40 GHz  
2,41 GHz, 3,25 GB de RAM
- Microsoft Windows 7
- Office 2003 (Word, Access, Excel y Powerpoint)
- Internet: Internet Explorer 9, Mozilla Firefox
- Correo electrónico: Microsoft Outlook 2003
- Wordfast Classic
- Conexión ADSL 50 Mb a Internet